

CONTENTS

Introduction	I
--------------------	---

I. Cultural Resistance and Assimilation

1. No-Name Tales: Early Croatian Translations
of the Grimms' Tales 19
MARIJANA HAMERŠAK
2. Polishing the Grimms' Tales for a Polish Audience:
Die Kinder- und Hausmärchen in Poland 39
MONIKA WOZNIAK
3. The Grimms' Fairy Tales in Spain: Translation, Reception,
and Ideology 59
ISABEL HERNÁNDEZ AND NIEVES MARTÍN-ROGERO
4. The Fairy Tales of the Brothers Grimm in Colombia:
A Bibliographical History 81
ALEXANDRA MICHAELIS-VULTORIUS
5. "They are still eating well and living well":
The Grimms' Tales in Early Colonial Korea 99
DAFNA ZUR

6. The Influence of the Grimms' Fairy Tales
on the Folk Literature Movement in China (1918–1943) 119
DECHAO LI
7. The Grimm Brothers' *Kahaniyan*: Hindi Resurrections
of the Tales in Modern India by Harikrishna Devsare 135
MALINI ROY
8. Before and after the “Grimm Boom”: Reinterpretations
of the Grimms' Tales in Contemporary Japan 153
MAYAKO MURAI

II. Reframings, Paratexts, and Multimedia Translations

9. Translating in the “Tongue of Perrault”: The Reception
of the *Kinder- und Hausmärchen* in France. 179
CYRILLE FRANÇOIS
10. Skeptics and Enthusiasts: Nineteenth-Century Prefaces
to the Grimms' Tales in English Translation. 199
RUTH B. BOTTIGHEIMER
11. German Stories/British Illustrations: Production Technologies,
Reception, and Visual Dialogue across Illustrations from
“The Golden Bird” in the Grimms' Editions, 1823–1909. 219
SARA HINES
12. Marvelous Worlds: The Grimms' Fairy Tales
in GDR Children's Films 239
BETTINA KÜMMERLING-MEIBAUER
13. Retelling “Hansel and Gretel” in Comic Book and Manga
Narration: The Case of Philip Petit and Mizuno Junko 257
MARIANNA MISSIOU

14. Fairy-Tale Scripts and Intercultural Conceptual Blending
in Modern Korean Film and Television Drama 275

SUNG-AE LEE

Contributors 295

Index 299